

**CONVENIO DE COLABORACIÓN PARA
ASISTENCIA TÉCNICA E INVESTIGACIÓN.**

3 4 6 ENTRE

**LA UNIVERSIDAD DE YALE- YALE- Y EL
INSTITUTO COLOMBIANO PARA LA
EVALUACIÓN DE LA EDUCACIÓN -ICFES-,
PARA "REALIZAR UN ANÁLISIS DE LA
INFORMACIÓN RECOLECTADA A PARTIR
DE LA HERRAMIENTA PARA LA MEDICIÓN
DE LA CALIDAD DE LA EDUCACIÓN
INICIAL EN LA MODALIDAD
INSTITUCIONAL, ASÍ COMO, PRESENTAR
RECOMENDACIONES PARA LA
ADAPTACIÓN DE DICHA HERRAMIENTA
DE LA MODALIDAD FAMILIAR Y GRADO
TRANSICIÓN."**

**Artículo No. 1. Partes y Propósito del
convenio.**

Entre los suscritos a saber **XIMENA DUEÑAS HERRERA**, mayor de edad, identificada con la cédula de ciudadanía número No. **66.915.351**, actuando en calidad de Directora General y Representante Legal de la **EL INSTITUTO COLOMBIANO DE PARA LA EVALUACIÓN DE LA EDUCACIÓN -ICFES-**, entidad sin ánimo de lucro, con NIT 860.024.301-6, quien se denominará **ICFES** por una parte y, por la otra, **JEFFREY MCGUINNESS**, jefe de contratación de la **UNIVERSIDAD DE YALE**, entidad sin ánimo de lucro, creada y existente bajo las leyes del Estado de Connecticut en Estados Unidos, quien en adelante, se denominará **LA UNIVERSIDAD** o **YALE**, hemos convenido celebrar el presente convenio y en especial, teniendo en cuenta las siguientes:

**EL INSTITUTO COLOMBIANO PARA LA
EVALUACIÓN DE LA EDUCACIÓN -ICFES-,
y LA UNIVERSIDAD DE YALE- YALE-** dirigen programas y actividades de: investigación básica, educación y capacitación, transferencia de tecnología e información y desarrollo económico.

**COLLABORATIVE AGREEMENT FOR
TECHNICAL ASSISTANCE AND RESEARCH**

3 4 6 BETWEEN

**YALE UNIVERSITY- YALE- AND
COLOMBIAN INSTITUTE FOR THE
EVALUATION OF EDUCATION -ICFES-, TO
"CONDUCT AN ANALYSIS OF EARLY
CHILDHOOD EDUCATION REGARDING
INSTITUTIONAL MODALITY USING DATA
COLLECTED FROM THE QUALITY OF
EDUCATION MEASURING TOOL AND TO
PROVIDE A SET OF RECOMMENDATIONS
TO ADAPT THE QUALITY EDUCATION
MEASURING TOOL TO FAMILY MODALITY
AND THE TRANSITION GRADE."**

**Article No. 1. Parts and Purpose of the
Agreement.**

Between the parties signing the document, **XIMENA DUEÑAS HERRERA**, of age, identified by the citizenship card number No. **66.915.351**, acting as Executive Director and Legal Representative of **COLOMBIAN INSTITUTE FOR THE EVALUATION OF EDUCATION- ICFES-**, not for profit entity, with NIT 860.024.301-6, hereinafter referred to as -**ICFES-**, for one party and for the other, **JEFFREY MCGUINNESS**, Lead Contract Manager, **YALE UNIVERSITY**, a not-for-profit corporation organized and existing under the laws of the State Connecticut in the United States of America, hereinafter, referred to as **THE UNIVERSITY** or **YALE**, have agreed to enter into this Agreement and, in particular, taking into account the following:

**COLOMBIAN INSTITUTE FOR THE
EVALUATION OF EDUCATION -ICFES AND
YALE UNIVERSITY- YALE-**, conduct programs and activities of basic research, education and training, technology and information transfer, and economic development.

Página 1 de 22

Instituto Colombiano para la Evaluación de la Educación - ICFES



LA UNIVERSIDAD DE YALE- YALE- tiene las capacidades y la experticia para la conducción de proyectos de investigación y actividades de interés y potencial beneficio para el ICFES.

YALE UNIVERSITY -YALE- has the capabilities and expertise in conducting research programs and activities of interest and potential benefit to the **COLOMBIAN INSTITUTE FOR THE EVALUATION OF EDUCATION -ICFES.**

EL INSTITUTO COLOMBIANO DE PARA LA EVALUACIÓN DE LA EDUCACIÓN -ICFES, y LA UNIVERSIDAD DE YALE- YALE- cooperarán y harán los esfuerzos necesarios para el exitoso desenvolvimiento del proyecto.

COLOMBIAN INSTITUTE FOR THE EVALUATION OF EDUCATION -ICFES-, and YALE UNIVERSITY- YALE - will cooperate in efforts to establish and conduct the mutually agreed upon project.

Que, mediante documento de fecha 9 de marzo de 2016, firmado por el señor **STEVEN M. GIRVIN**, Institucional Oficial de la **UNIVERSIDAD**, delegó y autorizó al señor **JEFFREY MCGUINNESS** como Jefe de Contratación de la Oficina de Financiación de Proyectos para la suscribir el convenio en representación de la **UNIVERSIDAD**.

With document dated as of March 9th 2016, signed by Mr. **STEVEN M. GIRVIN**, Institutional Official of the **UNIVERSITY**, delegated to and authorized Mr. **JEFFREY MCGUINNESS** as Senior Contract Manager of the Office of Sponsored Projects, to subscribe the agreement on behalf of the **UNIVERSITY**.

Debido a reparos respecto de la transmisión de información personal y la seguridad de dicha información, la **UNIVERSIDAD DE YALE**, no aportará la identificación personal del señor **JEFFREY MCGUINNESS** como designado para suscribir el acuerdo.

Due to concerns regarding the transmission of personal information and concerns relating to the security of that information, by **YALE UNIVERSITY, YALE UNIVERSITY** will not provide personal identification for Mr. **JEFFREY MCGUINNESS** as the designated individual to sign the agreement

Artículo No. 2 Identificación del proyecto. Realizar un análisis de la información recolectada a partir de la herramienta para la medición de la calidad de la educación inicial en la modalidad institucional, así como, presentar recomendaciones para la adaptación de dicha herramienta de la modalidad familiar y grado transición

Article No. 2 Project Identification. Conduct an analysis of early childhood education regarding institutional modality using data collected from the quality of education measuring tool and to provide a set of recommendations to adapt the quality education measuring tool to family modality and the transition grade.

Alcance del estudio:

Scope of the study:

El propósito de este acuerdo es proveer asesoría en el proceso de desarrollo y pilotaje de un instrumento de observación para medir la calidad de la prestación de los servicios de primera infancia en Colombia.

The purpose of this project is to provide guidance to the process of development and pilot administration of an observational instrument for the quality of preprimary education in Colombia.

El proyecto de investigación será dirigido por la Dra. Angélica Pongutá, quien será designada

The Research Project will be conducted by Dr. Angélica Pongutá, who shall be designated as

Handwritten signature/initials

Handwritten mark

como investigadora principal (PI) junto con personal adicional tal y como lo determine la Universidad.

Principal Investigator (PI), together with other personnel as determined by the University.

La Universidad aunará esfuerzos para desarrollar una investigación que permita analizar el estado de la calidad en la prestación de los servicios de educación inicial en la modalidad institucional (la "investigación").

The University will use reasonable efforts to perform a research study in order to conduct an analysis of the quality of the early childhood education regarding institutional modality (the "Research").

No obstante, lo anterior, YALE no garantiza, ni se compromete respecto a su capacidad de lograr, ni estará obligado por el presente a cumplir con cualquier objetivo o resultado de investigación en particular.

Notwithstanding the foregoing, YALE makes no warranties or representations regarding its ability to achieve, nor shall it be bound hereby to accomplish, any particular research objective or results.

El objetivo de esta investigación es proveer recomendaciones para la adaptación de la herramienta de medición de la calidad de la educación inicial para la modalidad familiar y grado transición.

The goal of this Research is to provide a set of recommendations to adapt the quality education measuring tool to family modality and the transition grade.

Esta medida estará basada en los estándares nacionales para la primera infancia en Colombia, así como en medidas de calidad usadas en otros países y por organizaciones internacionales que investigan y monitorean sistemas educativos en primera infancia.

This measure will be based on the national standards for early childhood education in Colombia, as well as measures of quality used in other countries and by international organizations in research and monitoring systems in early childhood education.

ENTREGABLES DE YALE:

YALE DELIVERABLES:

- a. Un informe que dé cuenta de la alineación de las medidas de calidad del Sistema de Gestión de Calidad (SGC) con los instrumentos para medir la calidad en la modalidad institucional (Indicadores de Calidad de Aprendizaje Temprano de Colombia - CELQI).
- b. Un documento en español con un marco conceptual, a través de revisión de literatura y consulta a expertos, para la medición de la calidad en los servicios de educación inicial de 0 a 3 años.
- c. Documento con un conjunto de recomendaciones para adaptar o

- a. A report aligning the quality measures from the System for Quality (SGC) Management with the instruments for measuring quality in the institutional modality (Colombian Early Learning Quality Indicators - CELQI).
- b. A Spanish-language document with a conceptual framework via a desk review, for quality measurement of educational services for children 0-3 years of age.
- c. A document with a set of recommendations to adapt or modify

Handwritten signature

Handwritten mark

modificar la versión previamente validada de CELQI para su aplicación en niños de 5 a 6 años en el grado transición (grado 0).

the previously validated version of CELQI to be applied to children aged 5-6 in the transition grade (grade 0).

- | | |
|---|---|
| <p>d. Un plan para las pruebas de campo y validación de CELQI para ser implementado en niños de 5 a 6 años de grado transición (grado 0). Este plan incluirá: número de aulas/Sedes/I.E. para validar (según unidad de análisis que se defina); mínimo de regiones para la validación y demás criterios operativos y técnicos para el proceso.</p> <p>e. Proveer un conjunto de recomendaciones para adaptar o modificar la actual versión de CELQI a los niños de 0 a 5 años que reciben los servicios en la modalidad familiar.</p> <p>f. Un documento con el análisis y hallazgos de los resultados de la aplicación de la medición de la calidad en la modalidad institucional a nivel del Eje Cafetero con el apoyo del equipo ICFES.</p> <p>g. Un esquema que alinea los resultados de las medidas de calidad de CELQI y resultados de los niños. Esto incluirá un documento de los resultados basado en este esquema.</p> <p>h. Un documento con un conjunto de recomendaciones con respecto a la implementación regular de CELQI y la medición de los resultados de los niños.</p> <p>i. Un Documento de conceptualización de los atributos de la medición de la valoración de desarrollo (resultados) de niños y niñas para ser implementado conjuntamente con el instrumento CELQI para niños entre 3-6 años en una fase posterior.</p> | <p>d. A plan for the field-testing and validation of the adapted CELQI to be applied to children aged 5-6 in the transition grade (grade 0). This plan will include: number of classrooms/campus/educational institution to be validated (According to the unit of analysis defined); the minimum of regions to be validated and all the other operational and technical criteria for the process.</p> <p>e. Provide a set of recommendations to adapt or modify the current version of CELQI to be applied to children aged 0-5 who receive services in the family modality.</p> <p>f. A document with the data analysis regarding institutional modality results of the field application of the quality of education measuring tool in the Eje Cafetero, with support of the ICFES' team.</p> <p>g. A scheme that aligns the quality measures results from the CELQI and the children's outcomes. This will include a report of the results based on this scheme.</p> <p>h. A document with set of recommendations regarding the regular implementation of CELQI and children's outcomes measurement.</p> <p>i. A document conceptualizing the attributes of a child-outcomes measurement to be jointly implemented with quality measures CELQI for children aged 3-6 in a subsequent phase.</p> |
|---|---|

OBLIGACIONES DEL ICFES:

ICFES COMMITMENTS:

Handwritten signature

Handwritten mark

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> a. Hacer un compendio de documentos relevantes sobre la provisión del servicio de modalidad familiar, los lineamientos de la atención integral en el grado transición y los instrumentos y reportes desarrollados hasta el momento sobre el Sistema de Gestión de la Calidad. b. Entregar para el desarrollo del convenio un documento que contiene los detalles del operativo de recolección de información. c. Entregar la base de datos depurada con la información recolectada durante la aplicación en campo. d. Apoyar al equipo de consultores en el análisis estadístico de los resultados de las herramientas GELQI y CDL. e. Coordinar la aplicación piloto de la herramienta, mediante la selección del personal con la experiencia necesaria para el desarrollo del protocolo de capacitación y la recolección de campo. f. Realizar el reporte de validación de campo. g. Evaluar la herramienta. | <ul style="list-style-type: none"> a. Make a compendium of relevant documents regarding the service of the institutional modality, the guidelines for comprehensive assistance in the transition grade, and the tools and reports developed on the Quality Management System. b. Provide for the development of the agreement a document with the operative details for the collect of the information. c. Provide a database with the depurate information collected in the field application. d. Support to the team of consultants in the statistical analysis of the results of the CELQI and CDL tools. e. Coordinate the application of the tool, through the selection of personnel with the necessary experience for the development of training protocol and field collection. f. Perform the field validation report. g. Evaluate the tool. |
|--|--|

Artículo No. 3 Aportes y Financiación

La relación establecida entre ICFES y YALE por este Acuerdo es la de contratistas independientes. Nada en este Acuerdo se interpretará para crear una relación de empleo o agencia, tampoco los empleados, servidores, agentes o representantes de cualquiera de las partes serán considerados empleados, servidores, agentes o representantes de la otra. Nada en este Acuerdo se interpretará en el sentido de constituir las partes como socios o accionistas, ni permitirá que cualesquiera de las partes creen o asuman cualquier obligación en

Article No. 3 Contributions and Financial structure.

The relationship of ICFES and YALE established by this Agreement is that of independent contractors. Nothing in this Agreement shall be construed to create a relationship of employment or agency, nor shall either party's employees, servants, agents, or representatives be considered the employees, servants, agents, or representatives of the other. Nothing in this Agreement shall be construed to constitute the parties as partners or joint venturers, or allow either of the parties to

57



nombre de la otra parte. Cada organización participante se ha comprometido a dedicar recursos para el desarrollo del convenio. Todas las partes contribuirán:

create or assume any obligation on behalf of the other party. Each participating organization has agreed to commit resources to the collaboration. The participating organizations will contribute:

- 1. El trabajo de YALE en virtud de este convenio será conducido por la investigadora principal, empleada por Yale, junto con otros empleados o estudiantes de Yale, de acuerdo con lo determinado por la Universidad.

- 1. YALE's work under this Agreement will be carried out by the Principal Investigator, while employed by Yale, and by such other Yale employees and/or students as determined by Yale.

No obstante, lo anterior, YALE deberá notificar por escrito a ICFES cualquier cambio en su Investigador Principal, sujeto a la aprobación del Patrocinador, el cual no podrá ser retenido injustificadamente.

Notwithstanding the foregoing, YALE shall give ICFES written notice of any change in its Principal Investigator, subject to Sponsor's approval, which shall not unreasonably be withheld.

- 2. YALE manifiesta que su personal destinará el tiempo y el esfuerzo necesarios para la participación y representación coherente en el proyecto de investigación.

- 2. YALE represents that its personnel will devote time and effort towards consistent representation of and participation in the project research.

- 3. EI INSTITUTO COLOMBIANO PARA LA EVALUACIÓN DE EDUCACIÓN - ICFES-, proporcionará los recursos necesarios para asegurar el cumplimiento de los compromisos específicos, de acuerdo con el presupuesto propuesto.

- 3. THE COLOMBIAN INSTITUTE FOR THE EVALUATION OF EDUCATION - ICFES- will provide the funding resources of their organization required to ensure fulfillment of specific commitments, according with the budget identification.

- 4. EI INSTITUTO COLOMBIANO PARA LA EVALUACIÓN DE LA EDUCACIÓN -ICFES-, apoyará con el análisis estadístico de los resultados de las herramientas CELQ| y CDL.

- 4. THE COLOMBIAN INSTITUTE FOR THE EVALUATION OF EDUCATION - ICFES- will support with the statistical analysis of the results of the CELQ| and CDL tools.

- 5. EI INSTITUTO COLOMBIANO PARA LA EVALUACIÓN DE LA EDUCACIÓN -ICFES-, proveerá la base de datos depurada con la información recolectada durante la aplicación en campo.

- 5. THE COLOMBIAN INSTITUTE FOR THE EVALUATION OF EDUCATION - ICFES- will provide the data base with the information of the field application.

Fuente de financiación (presupuesto general): Funding sources (general Budget):

Handwritten signature

Handwritten mark

El presupuesto del presente convenio es de 95,996.00 dólares estadounidenses, pagaderos a la tasa representativa del mercado de la fecha del pago

The Budget of this agreement is \$95,996.00 U.S. dollars. Payable at the Exchange rate calculated on the date of payment

Esta conversión de divisas se basa en la tasa de cambio calculada por la Subdirección Financiera y contable del ICFES.

This currency conversion is based on the exchange rate calculated by The Financial and accounting Deputy of ICFES.

El pago se hará de acuerdo con el cronograma de desembolsos que a continuación se explica:

Disbursements will be made following the schedule below:

Forma de pago

Schedule of disbursements:

20% (USD \$19,199) menos retenciones aplicables, cuando Yale entregue el producto número 1 del presente convenio.

20% (USD \$19,199) less applicable withholdings, when Yale generates the first deliverable identified above.

20% (USD \$19,199) menos retenciones aplicables, cuando Yale entregue el producto número 2 del presente convenio.

20% (USD \$19,199) less applicable withholdings, when Yale generates the second deliverable identified above.

20% (USD \$19,199) menos retenciones aplicables, cuando Yale entregue los productos número 3, 4 y 5 del presente convenio.

20% (USD \$19,199) less applicable withholdings, when Yale generates the third, fourth, and fifth deliverables identified above.

40% (USD \$38,399) menos retenciones aplicables, cuando Yale entregue los productos número 6, 7, 8 y 9 del presente convenio.

40% (USD \$38,399) less applicable withholdings, when Yale generates the sixth, seventh, eighth, and ninth deliverables identified above.

El ICFES se compromete a pagar los saldos acordados en los siguientes 20 días hábiles tras la recepción de los productos acordados.

ICFES shall compensate YALE for the balance under this agreement within 20 days of receipt of the respective deliverables identified above.

El valor del convenio será pagado a la Universidad a través de transferencia bancaria, como sigue:

The above mentioned amount will be paid to THE UNIVERSITY by wire transfer as follows:

Beneficiario:

Beneficiary:

Nombre: Yale University
 Tipo de cuenta bancaria: Checking
 Nombre del banco: Bank of America Merrill Lynch
 Dirección del banco: 100 West 33rd Street, New York, NY 10001

Name of beneficiary: Yale University
 Type of Bank Account: Checking
 Name of Bank: Bank of America Merrill Lynch
 Bank Address: 100 West 33rd Street, New York, NY 10001

Número de cuenta para transferencias internacionales:
SWIFT: BOFAUS3N
ABA: 026009593
Número de cuenta: 941584808
Referencia: Dr. Angelica Ponguta

Account number for international transfers:
SWIFT: BOFAUS3N
ABA: 026009593
Account Number: 941584808
Reference: Dr. Angelica Ponguta

Dentro de la cantidad estipulada se incluyen todos los impuestos, costos y gastos necesarios para la ejecución del proyecto.

Within the stipulated amount is included all taxes, costs and expenses necessarily incurred by the parties for the execution of the project identified arising from this agreement.

Artículo No. 4 Duración

Article No. 4 Duration.

El presente convenio tendrá una vigencia desde la fecha de perfeccionamiento del convenio y termina hasta el agotamiento de los recursos o el 31 de agosto de 2017. El propósito y la duración de la colaboración podrán ser modificados y/o extendidos a través del acuerdo posterior firmado por los representantes autorizados de las partes.

This agreement will govern the collaboration for the period beginning on the date of the last signature to this agreement and ending until the end of the budget or August 31st 2017. The scope and duration of the collaboration may be amended and/or extended by written agreement executed by the parties.

Artículo No. 5 Terminación del acuerdo

Article No. 5 Termination of the agreement.

Terminación por Causa. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo si la otra Parte incumple de manera sustancial alguna de las disposiciones del presente Acuerdo y no soluciona dicho incumplimiento dentro de los treinta (30) días calendarios siguientes a la notificación por escrito de la otra Parte no infractora especificando el incumplimiento y las acciones necesarias para remediarla.

Termination for Cause. Either Party may terminate this Agreement if the other Party is in material breach of any of the provisions of this Agreement and fails to cure that breach within thirty (30) calendar days of receiving written notice from the non-breaching Party specifying the breach and the actions necessary to cure it.

Terminación por conveniencia. El presente Acuerdo podrá ser terminado por cualquiera de las Partes en cualquier momento, previa notificación por escrito de 180 días a la otra Parte. Al recibir un aviso de terminación anticipada por parte de ICFES, Yale deberá hacer todo lo posible para limitar o terminar cualquier compromiso pendiente antes de la fecha efectiva de terminación. Todos los costos asociados con dicha terminación y hasta la fecha de terminación, serán reembolsados por

Termination for Convenience. This Agreement may be terminated by either Party at any time upon 180 days' advance written notice to the other Party. Upon receipt of notice of early termination by ICFES, Yale shall use reasonable efforts promptly to limit or terminate any outstanding commitments prior to the effective termination date. All allowable costs associated with such termination and up through the date of termination, shall be

Handwritten signature

Handwritten mark



el ICFES, incluyendo los compromisos no cancelables.

reimbursed by ICFES, including non-cancelable commitments.

En caso de terminación, la Universidad tendrá derecho a parte proporcional de las tasas pagadas por el ICFES en aplicación del artículo N° 3 de este acuerdo por los servicios prestados y los productos entregados hasta la fecha de terminación y reembolsará el saldo a ICFES.

In the event of termination, University shall be entitled to a pro rata portion of the fees paid by ICFES pursuant to Article No. 3 of the present agreement. of this Agreement for the Research performed up to the date of termination and will refund the balance to ICFES.

Artículo No. 6 Resolución de conflictos.

Article No. 6 Resolution of disputes

Las partes contratantes acuerdan que en el evento de que surjan diferencias entre ellas por razón o con ocasión del convenio, su desarrollo, ejecución y/o liquidación, las mismas buscarán mecanismos de arreglo directo tales como la negociación directa, la amigable composición o la conciliación.

The parties hereby agree that in the event that differences arise between them in respect of or in regards to the agreement, its development, implementation and / or settlement, they will seek direct settlement mechanism such as direct negotiation, the amicable settlement or conciliation.

En tal evento, las partes dispondrán de un término de treinta (30) días calendario contados a partir del día hábil siguiente a aquél en que cualquiera de ellas haga una solicitud en tal sentido, dicho término podrá ser prorrogado por mutuo acuerdo. En caso de no resultar aceptable la solución planteada, las Partes se reservaran el derecho de acudir a las instancias judiciales competentes para dilucidar las disputas.

In such events, the parties have a period of thirty (30) calendar days from the working day following the date on which either party makes a request to that effect, which may be extended by mutual agreement. In the event that the proposed solution is not acceptable, the parties will reserve the right to go to the competent judicial authorities to clarify the dispute.

Artículo No. 7 Propiedad intelectual. Derechos de autor y derechos patrimoniales. Derechos de publicación.

Article No. 7 Intellectual property. Copyrights. Publication.

1. Propiedad Intelectual

1. Intellectual Property

a. **Definición de la invención.** "Invención" significará cualquier descubrimiento, concepto o idea, patentable, concebido o reducido en la práctica total o parcial durante la ejecución de este Acuerdo. Para los fines de este Acuerdo, "Invención" también incluirá cualquier software escrito, creado y utilizado en la ejecución de este Acuerdo.

a. **Definition of Invention.** "Invention" shall mean any discovery, concept or idea, whether or not patentable, conceived or first reduced to practice in whole or in part in performance of this Agreement. For purposes of this Agreement, "Invention" shall also include any software written, created, and utilized in performance of this Agreement.



- b. Propiedad de las Invencciones.** Yale tendrá derecho a la propiedad de cualquier invención concebida o descubierta por sus empleados, estudiantes o agentes en el desarrollo de la Investigación. ICFES será el propietario de cualquier invención inventada únicamente por los empleados o agentes de ICFES ("ICFES"). Las invenciones inventadas conjuntamente por empleados, estudiantes o agentes de YALE y empleados o agentes de ICFES serán propiedad conjunta ("Invencciones Conjuntas").
- b. Ownership of Inventions.** YALE shall be entitled to ownership of any invention first conceived or discovered solely by its employees, students, or agents in the performance of the Research ("Yale Inventions"). ICFES shall own any Inventions that are invented solely by the ICFES employees or agents ("ICFES"). Inventions invented jointly by YALE employees, students or agents and ICFES employees or agents shall be owned jointly ("Joint Inventions").
- c. Divulgación y Derecho a Invencciones de Patentes.** YALE y el ICFES se comunicarán sin demora por escrito cualquier invención concebida o descubierta por primera vez en la realización de la investigación en el campo de la investigación e informada a la OCR de YALE o la directora general del ICFES (Ver artículo 11 "Notificaciones"). Respectivamente. Dicha divulgación se considerará información confidencial. Yale puede elegir archivar y procesar una solicitud de patente en cualquier invención de Yale descrita en cualquier revelación de tal invención. Si Yale decide no hacerlo, ICFES puede en su propio archivo de costos y enjuiciar cualquier solicitud de patente en nombre de Yale. ICFES tendrá el derecho exclusivo de presentar y procesar una solicitud de patente en cualquier invención ICFES.
- c. Disclosure and Right to Patent Inventions.** YALE and ICFES shall promptly disclose to each other in writing any invention first conceived or discovered in the performance of the Research in the field of the Research, and reported to YALE's OCR or the General director of ICFES (see Article 11 "Notices"), respectively. Such disclosure shall be considered Confidential Information. Yale may elect to file and prosecute a patent application on any Yale Invention described in any such invention disclosure. Should Yale elect not to do so, ICFES may at its own cost file and prosecute any such patent application on behalf of Yale. ICFES shall have the sole right to file and prosecute a patent application on any ICFES Invention.
- d. Opción.** Para cada Invencción de Yale o de Invencción Conjunta, ICFES tendrá la opción, durante un período de tres meses a partir de la fecha de revelación a ICFES, de negociar una licencia mundial de regalías, exclusiva o no exclusiva, a Yale's Derechos, incluyendo los derechos de
- d. Option.** For each Yale Invention or Joint Invention, ICFES will have the option, for a period of three months from the date of disclosure to ICFES, to elect to negotiate for a royalty-bearing, exclusive or non-exclusive, world-wide license to Yale's rights in such invention, including the right to

Handwritten signature or initials

Handwritten mark

sublicenciar, hacer, poder hacer, usar, arrendar, vender, importar y exportar productos que se deriven o sean producidos mediante el uso de dicha invención (la "Opción"). En el caso de que las partes no puedan llegar a un acuerdo sobre los términos de la licencia exclusiva descrita más arriba después de tres meses de negociaciones de buena fe y las partes por lo tanto no ejecuten dicha licencia, Yale podrá celebrar un acuerdo relativo a dicha patente o solicitud de patente con cualquier tercero.

sublicense, to make, have made, use, lease, sell, import and export products embodying or produced through the use of such invention (the "Option"). In the event that the parties are unable to reach agreement on the terms of the exclusive license described above after three months of good faith negotiations, and the parties therefore do not execute such license, the Yale may enter into an agreement relating to such patent or patent application with any third party.

e. Licencia. Cualquier licencia al ICFES según lo dispuesto en el presente será otorgada por un acuerdo de licencia separado firmado por las partes que incluirá al menos los siguientes términos y condiciones: (a) un campo de uso apropiado; b) los derechos de licencia y las regalías mutuamente acordadas; (c) regalías mínimas mutuamente aceptables y/u otros requisitos de debida diligencia para desarrollar y comercializar efectivamente la invención; (d) el reembolso del costo de Yale de la presentación, procesamiento y mantenimiento de patentes; (e) la retención por Yale de un derecho libre de regalías, sublicenciable a sus socios de investigación, para usar la invención para la enseñanza, investigación u otros propósitos educativos o académicos; Y (f) indemnización de la Yale.

e. License. Any license to ICFES as provided herein will be granted by a separate license agreement signed by the parties which shall include at least the following terms and conditions: (a) an appropriate field of use; (b) mutually agreeable license fees and royalties; (c) mutually agreeable minimum royalties and/or other requirements of due diligence to develop and effectively commercialize the invention; (d) reimbursement of Yale's cost of patent filing, prosecution and maintenance.; (e) retention by Yale of a royalty-free right, sublicensable to its research partners, to use the invention for teaching, research, or other educational or academic purposes; and (f) indemnification of the Yale.

f. Datos. LAS PARTES conservarán la propiedad de los datos que surjan de la investigación. Con sujeción a otras disposiciones de este Acuerdo, incluidas las relativas a información confidencial y propiedad intelectual, ICFES tendrá acceso a los datos y podrá utilizar dichos datos en relación con su investigación interna y cualquier

f. Data. EACH PARTY will retain ownership of the data arising out of the Research that that Party generates. Subject to other provisions of this Agreement, including those pertaining to confidential information and intellectual property, the other Party will have access to the data and may use such data in connection with its internal



otra relacionada, con sujeción a las disposiciones pertinentes en materia de confidencialidad, cuando sea aplicable.

research, subject to the appropriate provisions for confidentiality, when applicable.

g. Propiedad de investigación tangible.

Yale conservará la propiedad de los bienes desarrollados exclusivamente por los empleados, estudiantes y agentes de Yale, incluyendo, pero no limitado a prototipos, materiales biogénicos, muestras, cuadernos de laboratorio gráficos, mapas, dibujos y documentos creados o adquiridos bajo este Acuerdo (Colectivamente, "Propiedad de Investigación Tangible"). Yale no retendrá la propiedad de la propiedad tangible de la investigación que es un deliverable bajo este acuerdo. Yale conservará el derecho de utilizar y distribuir copias de todos los productos para fines educativos y / o de investigación.

g. Tangible research property.

Yale shall retain ownership of property that is developed solely by Yale's employees, students, and agents, including, but not limited to, prototypes, biogenic materials, samples, lab notebooks graphs, maps, drawings, and documents created or acquired under this Agreement (collectively, "Tangible Research Property"). Yale shall not retain ownership of tangible research property that is a deliverable under this Agreement. Yale shall retain the right to use and distribute copies of all deliverables for educational and/or research purposes.

h. Material protegido por derechos de autor.

Entre Yale y el ICFES. Yale será titular de todos los derechos, títulos e intereses en todos los derechos de autor y materiales protegidos por el derecho de autor, incluidos los datos y excluyendo el software, creados exclusivamente por los empleados, estudiantes o agentes de Yale en cumplimiento de este Acuerdo "Derechos de autor de Yale"). Entre Yale e ICFES, ICFES será titular de todos los derechos, títulos e intereses sobre todos y cada uno de los derechos de autor y de los materiales protegidos por derechos de autor, incluidos los datos, creados exclusivamente por los empleados o agentes de ICFES en cumplimiento de este Contrato (colectivamente "ICFES Copyrights"). Yale y ICFES tendrán propiedad conjunta de todos los derechos, títulos e intereses sobre todos y cada uno de los derechos de autor y materiales protegidos por derecho de autor,

h. Copyrightable material.

As between Yale and ICFES, Yale shall own all right, title and interest in and to any and all copyrights and copyrightable materials, including data and excluding software, that is created solely by Yale employees, students or agents in performance of this Agreement (collectively "Yale Copyrights"). As between Yale and ICFES, ICFES shall own all right, title and interest in and to any and all copyrights and copyrightable materials, including data, created solely by ICFES employees or agents in performance of this Agreement (collectively, "ICFES Copyrights"). As between Yale and ICFES, Yale and ICFES shall jointly own all right, title and interest in and to any and all copyrights and copyrightable materials, including data, created jointly by Yale employees, students, or agents and ICFES employees or agents in performance of this Agreement (collectively, "Joint

Yale



Incluidos los datos, creados conjuntamente por empleados, estudiantes o agentes de Yale y empleados o agentes de ICES en cumplimiento de Este Acuerdo (colectivamente, "Derechos de Autor"). Yale tendrá el derecho exclusivo de determinar la disposición de los Derechos de Autor de Yale, siempre que ICES tenga derechos de opción, de acuerdo con la Sección 3, en software y bases de datos desarrollados y entregados bajo la Declaración de Trabajo.

Copyrights"). Yale shall have the sole right to determine the disposition of Yale Copyrights, provided that ICES shall have option rights, in accordance with Section 3, in computer software and databases developed and delivered under the Statement of Work.

i. IP de fondo. Ninguna de las Partes, en virtud de este Acuerdo, adquirirá derechos sobre invenciones, derechos de autor, información técnica o bienes tangibles creados o adquiridos concomitantemente fuera del presente Acuerdo o propiedad de la otra Parte antes de entrar en este Acuerdo, Necesario para practicar las invenciones. Tales derechos pueden o no estar disponibles para la concesión de licencias.

i. Background IP. Neither Party shall, by virtue of this Agreement, acquire rights to inventions, copyrights, technical information, or tangible property concurrently created or acquired outside of this Agreement or that are owned by the other Party prior to entering into this Agreement, including any background technology required to practice inventions. Such rights may or may not be available for licensing.

j. Uso del Nombre. Ninguna de las partes empleará ni usará el nombre de la otra parte en ningún material promocional o publicidad sin el previo permiso expreso por escrito de la otra parte

j. Use of Name. Neither party shall employ or use the name of the other party in any promotional materials or advertising without the prior express written permission of the other party

2. Confidencialidad.

2. Confidentiality.

(a) Confidencial. Se entiende por información confidencial la que ha sido designada y marcada como "Confidencial" o, si se revela oralmente, ha sido reducida a escrito y marcada como "Confidencial" dentro de los treinta (30) días de su divulgación. Sujeto a las siguientes excepciones, toda la información confidencial de cualquiera de las partes revelada por ella a la otra parte en relación con la investigación bajo este documento será tratada como confidencial

(a) Confidential Information consists of information that has been reduced to writing and marked "Confidential," or, if disclosed orally, has been reduced to writing and marked "Confidential" within thirty (30) days of oral disclosure. Subject to the following exceptions, all confidential information of the either party disclosed by it to the other party in connection with the Research hereunder will be treated as confidential for three years. Each party will use reasonable



durante tres años Cada parte hará los esfuerzos razonables para salvaguardar la confidencialidad de la Información Confidencial de la otra Parte y exigirá a sus empleados, estudiantes y asociados que se adhieran a dicha obligación de confidencialidad. Las siguientes son excepciones a la confidencialidad:

- (i) La información que actualmente está en el dominio público o que posteriormente entra en dominio público sin culpa de la parte receptora;
 - (ii) Información que se conoce actualmente o se hace conocida a la parte receptora a través de sus propias fuentes independientes;
 - (iii) Información que la parte receptora reciba de cualquier tercero que no esté obligado a mantener dicha información confidencial;
 - (iv) Información que debe ser revelada por la ley.
 - (v) Información desarrollada independientemente por personas que no tienen acceso directo o indirecto a la información.
- (b) Ninguna de las Partes transmitirá intencionalmente Información Confidencial que esté sujeta a las restricciones legales de las partes, incluida sin limitarse, a los controladores de exportación federal EAR de la ITAR, sin revelar primero a la otra Parte y proporcionando a la otra Parte la oportunidad de negarse a recibir dicha información.

3. Publicación

(a) Parte de la misión de YALE es publicar y difundir los resultados de la investigación desarrollados bajo proyectos de investigación. De acuerdo con este Acuerdo, YALE, su investigador principal o cualquier otro empleado y/o estudiante podrá difundir o publicar los resultados de la

efforts to safeguard the confidentiality of the other Party's Confidential Information and will require its employees, students and associates to adhere to such obligation of confidentiality. The following shall be exceptions to confidentiality:

- (i) Information that is now in the public domain or subsequently enters the public domain through no fault of the receiving party;
- (ii) Information that is presently known or becomes known to the receiving party from its own independent sources;
- (iii) Information that the receiving party receives from any third party not under any obligation to keep such information confidential;
- (iv) Information that is required to be disclosed by law.
- (v) Information that is developed independently by persons who had no direct or indirect access to the information.

(b) Neither Party shall knowingly convey Confidential Information that is subject to restrictions under the laws of the parties, including, without limitation, United States federal export controls, EAR or the ITAR,, without first so disclosing to the other Party and providing the other Party the opportunity to decline receiving such information.

3. Publication

(a) Part of YALE's mission is to publish and disseminate research results developed under sponsored research projects. Consistent with this Agreement, YALE, its principal investigator and other YALE employees and/or students may disseminate or publish the results of the Research without prior approval. YALE



Investigación sin la aprobación previa. YALE proporcionará al ICFES una copia de cualquier publicación propuesta con 30 días de antelación a la presentación a terceros. El ICFES determinará si alguna de sus Informaciones Confidenciales está incluida en la publicación propuesta. La otra parte puede razonablemente requerir que cualquier información confidencial sea eliminada de la publicación propuesta. La otra parte puede razonablemente requerir que la publicación sea retrasada para permitir la presentación de solicitudes de patente. Cualquier parte tomará tales determinaciones dentro de los treinta (30) días de haber recibido la publicación propuesta. La publicación no se demorará más de noventa (90) días después de recibir la publicación propuesta por la Parte Revisora.

shall provide ICFES with a copy of any proposed publication 30 days in advance of submission to third parties. ICFES shall determine whether any of its Confidential Information is included in the proposed publication. ICFES may reasonably require that any of its Confidential Information be removed from the proposed publication. ICFES may reasonably require that publication be delayed to permit the filing of patent applications. ICFES shall make such determinations within thirty (30) days of receipt of the proposed publication. Publication shall not be delayed more than ninety (90) days after receipt of the proposed publication by the Reviewing Party.

ICFES en su elección tendrá derecho a recibir un reconocimiento de su patrocinio de la Investigación en cualquier publicación.

ICFES at its election shall be entitled to receive an acknowledgment of its sponsorship of the Research in any such publication.

(b) YALE tendrá la autoridad final para determinar el alcance y el contenido de cualquier publicación o presentación hecha por sus estudiantes y empleados de acuerdo con las limitaciones de esta sección.

(b) YALE shall have the final authority to determine the scope and content of any publications or presentations made by its students and employees in accordance with the limitations of this section.

Artículo No. 8 Ley Aplicable.

Article No. 8 Applicable Law.

Las partes guardan silencio respecto de la escogencia de la ley que gobierna el convenio.

The Parties remain silent with respect to the choice of governing law and venue.

Artículo No. 9 Personas de contacto

Article No. 9 Contact persons

INSTITUTO COLOMBIANO DE PARA LA EVALUACIÓN DE LA EDUCACIÓN -ICFES-

COLOMBIAN INSTITUTE FOR THE EVALUATION OF EDUCATION -ICFES-

Nombre: Ximena Dueñas Herrera
Cargo: Directora general y Jefe Oficina Gestión Proyectos de Investigación

Name: Ximena Dueñas Herrera
Title: Executive Director and Chief Office for Management for Research Projects

Página 15 de 22

Instituto Colombiano para la Evaluación de la Educación - ICFES



Teléfono: +57 (1) 4841410
 Email: Ximena Dueñas
 <xduenas@icfes.gov.co>
 Dirección: Calle 26 N. 69-76. Edificio elemento.
 Torre 2. Pisos 15-18
LA UNIVERSIDAD DE YALE - YALE-

Telephone: +57 (1) 4841410
 Email: Ximena Dueñas
 <xduenas@icfes.gov.co>
 Address: Calle 26 N. 69-76. Edificio elemento.
 Torre 2. Pisos 15-18
YALE UNIVERSITY-YALE-

Nombre: James Cresswell
 Cargo: Gerente de contratos
 Teléfono: : 203-737-1171
 Email: gcat1@yale.edu
 Dirección: Office of Sponsored Projects, 25
 Science Park, 3rd Floor, 150 Munson Street,
 New Haven, CT 06511

Name: James Cresswell
 Position: Contract Manager
 Phone: 203-737-1171
 Email: gcat1@yale.edu
 Address: Office of Sponsored Projects, 25
 Science Park, 3rd Floor, 150 Munson Street,
 New Haven, CT 06511

Artículo No. 10. Comunicaciones.

Article No. 10. Communications.

Las partes se obligan a comunicarse toda la información que pudiera ser necesaria para el correcto desarrollo del convenio. Toda comunicación entre las partes relativa al presente convenio se realizará por escrito.

The parties agree to communicate all information that may be necessary for the proper performance of the contract. All communications between the parties relating to this agreement shall be in writing.

Artículo No. 11 notificaciones

Article No. 11. Notices

Cualquier notificación a ser entregada por las partes puede efectuarse por entrega personal, correo electrónico, o por correo, registrado o certificado, envío postal prepago. Las notificaciones se dirigen a las Partes en las direcciones que figuran a continuación, pero cada Parte podrá cambiar esa dirección mediante notificación escrita de conformidad con este párrafo. Los avisos entregados personalmente se considerarán comunicados a partir de la fecha de recepción efectiva; Los avisos por correo electrónico se considerarán comunicados con acuse de recibo; Los avisos enviados por correo se considerarán comunicados a partir de tres (3) días hábiles después de la fecha de envío.

Any notices to be given hereunder by either Party to the other may be effected either by personal delivery, email, or by mail, registered or certified, postage prepaid with return receipt requested. Notices shall be addressed to the Parties at the addresses appearing below, but each Party may change that address by written notice in accordance with this paragraph. Notices delivered personally shall be deemed communicated as of the date of actual receipt; emailed notices shall be deemed communicated upon acknowledgement of receipt; mailed notices shall be deemed communicated as of three (3) business days after the date of mailing.

ICFES:

ICFES:

Ximena Dueñas Herrera
 Directora general y Jefe Oficina Gestión
 Proyectos de Investigación
 Teléfono: +57 (1) 4841410

Name: Ximena Dueñas Herrera
 Title: Executive Director and Chief Office for
 Management for Research Projects
 Telephone: +57 (1) 4841410



Email: Ximena Dueñas <xduenas@icfes.gov.co>
Dirección: Avenida Calle 26 No. 69-76 Piso 15 Edificio elemento.

Email: Ximena Dueñas <xduenas@icfes.gov.co>
Address: Avenida Calle 26 No. 69-76 Piso 15 Edificio elemento.

Oficina Asesora de proyectos de investigación Luis Jaramillo
ljaramillo@contratista.icfes.gov.co

Office for Management for Research Projects Luis Jaramillo
ljaramillo@contratista.icfes.gov.co

Oficina Asesora de Planeación Deyra Alejandra Ramírez López
daramirez@icfes.gov.co

Chief Planning Officer Deyra Alejandra Ramírez López
daramirez@icfes.gov.co

Yale:
Yale University
Office of Sponsored Projects
25 Science Park, 150 Munson St., 3rd Fl.
New Haven, CT 06520 USA
Attn: James Cresswell
GCAT1@yale.edu

Yale:
Yale University
Office of Sponsored Projects
25 Science Park, 150 Munson St., 3rd Fl.
New Haven, CT 06520 USA
Attn: James Cresswell
GCAT1@yale.edu

Sin embargo, las Divulgaciones o información relacionada con invenciones serán dirigidas a las partes de la siguiente manera:

Provided, however, that Invention Disclosures shall be addressed to the parties as follows:

Yale University OCR
Yale University
Office of Cooperative Research
Attn: Director of Intellectual Property
433 Temple Street
New Haven, CT, 06511
P: 1-203-436-8096
E: diane.k.morrissey@yale.edu

Yale University OCR
Yale University
Office of Cooperative Research
Attn: Director of Intellectual Property
433 Temple Street
New Haven, CT, 06511
P: 1-203-436-8096
E: diane.k.morrissey@yale.edu

ICFES:
María Sofía Arango
marango@icfes.gov.co

ICFES:
María Sofía Arango
marango@icfes.gov.co

Artículo No. 11. Perfeccionamiento.

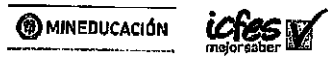
Article No. 11. Execution of Contract

Este convenio se perfecciona con la firma de las personas representantes de las partes, las cuales declaran que conocen, comprenden y aceptan todas y cada una de las cláusulas del mismo.

This agreement may be executed by signatures of the authorized representatives of the parties, which they claim know, understand and accept in each and every one of its clauses.

2006

JK



Las partes acuerdan que ambas versiones (español e inglés) de este acuerdo contiene sustantivamente los mismos términos.

The parties agree that both versions (Spanish and English) of this agreement contain substantively the same terms.

Artículo No. 12. Declaración de no garantías

Article No. 12. No Warranty

Ninguna PARTE da garantía expresa o implícita en relación con ningún tema, incluyendo, sin limitarse, los resultados de la investigación o cualquier invención o producto, tangible o intangible, concebido, descubierto o desarrollado bajo este acuerdo; O la propiedad, comerciabilidad o idoneidad para un propósito particular de los resultados de la investigación o de cualquier invención o producto. Ninguna de las partes será responsable de los beneficios indirectos, consecuenciales, perdidas u otros daños sufridos por la otra parte o por cualquier licenciataria o cualquier otro resultado del uso de los resultados de la investigación, incluyendo cualquier invención, programa o producto.

Neither Party makes any warranties either express or implied, as to any matter, including, without limitation, the results of the research or any inventions or product, tangible or intangible, conceived, discovered, or developed under this agreement; or the ownership, merchantability, or fitness for a particular purpose of the research results or of any such invention or product. Neither party shall be liable for any indirect, consequential, lost profits, nor other damages suffered by the other party or by any licensee or any others resulting from the use of the research results, including any invention, program, or product.

Artículo No. 13. Limitación de la responsabilidad de Yale

Article No. 13. Limitation of Yale's Liability

Las partes acuerdan que el monto máximo de los daños y perjuicios por los cuales Yale puede ser responsable derivado de este acuerdo no excederá el monto de los pagos efectivamente recibidos por Yale del ICFES, que en ningún caso excederá el monto máximo de financiamiento contemplado e identificados la Sección 3 Presupuesto del convenio

The parties agree that the maximum amount of damages for which Yale may be liable arising under this Agreement shall not exceed the amount of funds actually received by Yale from the ICFES and shall, in no event, exceed the maximum amount of funding contemplated by this Agreement and identified in the Budget in Section 3 of this Agreement.

Artículo 14. Disposiciones generales

Article No. 14. General Provisions

- a. **Investigación similar.** Ninguna disposición del presente Acuerdo se interpretará en el sentido de limitar la libertad de LAS PARTES o de sus investigadores de realizar investigaciones similares en virtud de otras subvenciones, contratos o acuerdos con otras partes.
- b. **Cumplimiento de las Leyes.** Cada Parte cumplirá con todas las leyes, reglamentos y otros requisitos legales

- a. **Similar Research.** Nothing in this Agreement shall be construed to limit the freedom of THE PARTIES or of its researchers from engaging in similar research made under other grants, contracts or agreements with other parties
- b. **Compliance with Laws.** Each Party shall comply in all respects with all applicable laws, regulations, and other



aplicables que rijan los deberes, las obligaciones y las prácticas comerciales que le apliquen y obtendrá los permisos de las licencias necesarias para sus operaciones. Ninguna de las Partes adoptará medidas que infrinjan los requisitos legales aplicables y que puedan dar lugar a responsabilidad a otra parte.

legal requirements governing the duties, obligations, and business practices of that Party and shall obtain any permits or license necessary for its operations. Neither Party shall take any action in violation of applicable legal requirements that could result in liability being imposed on the other Party.

c. Controles de Exportación. YALE cumple con todas las leyes y regulaciones aplicables, incluyendo, cuando sea aplicable, las regulaciones federales de control de exportaciones. Muchos empleados de YALE (profesores y personal) y estudiantes son residentes de países extranjeros, los individuos que pueden trabajar en este contrato y / o tener acceso a la información transmitida a YALE bajo el presente. YALE no examina a sus empleados o estudiantes en función de su nacionalidad. En la mayoría de los casos, YALE se basa en la exclusión de las investigaciones fundamentales de las leyes de control de las exportaciones, pero no hace ninguna representación sobre el transporte de información o el material por la parte de ICFES un Yale en virtud de las leyes De control de exportación. ECCN o MCL. Cada parte se compromete a proporcionar información sobre el tema, con la descripción de los materiales y datos, y si se conoce, la designación ECCN o MCL apropiada. Ningún material o los datos de este tipo se comunican a sabiendas sin la aprobación previa escrito.

c. Export Controls. YALE complies with all applicable laws and regulations, including, where applicable, federal export control regulations. Many YALE employees (faculty and staff) and students are residents of foreign countries, including individuals who may work on this contract and/or have access to information conveyed to YALE pursuant hereto. YALE does not screen its employees or students based on nationality. In most situations, YALE relies on the fundamental research exclusion from export control laws, but makes no representation as to whether ICFES's conveyance of information or material to Yale pursuant hereto would be covered by the export control laws. Each Party agrees that before knowingly providing the other with export-controlled materials or data, it will provide written notice, including a description of the materials or data, and, if known, the appropriate ECCN or MCL designation. No such materials or data shall knowingly be shared without prior written approval.

d. Indemnización. Cada Parte indemnizará y eximirá de responsabilidad a la otra, a su Investigador principal y cualquiera de los profesores, estudiantes, empleados, fidelcomisarios, funcionarios, afiliados y agentes de

d. Indemnification. Each party shall therefore defend, indemnify and hold harmless to the other party, the Principal Investigator, and any faculty, students, employees, trustees, officers, affiliates, and agents, from and against any and all liability, claims, lawsuits,




todas las responsabilidades, reclamaciones, pleitos, pérdidas, daños o gastos en los que incurran (incluido los honorarios de abogados) o que tengan que pagar las Personas Indemnizables.

La parte afectada notificará al interesado cuando conozca de cualquier amenaza a la institución o cualquier responsabilidad, reclamación, demanda, pérdida, daño y gastos.

Las partes cooperarán de manera apropiada en la defensa o la liquidación de la petición.

- e. **Fuerza mayor.** Ninguna de las Partes será responsable de ningún fallo o demora en el cumplimiento de este Acuerdo (excepto por el retraso en el pago de dinero adeudado y pagadero en virtud del presente) del control razonable de esa parte y que ocurran sin su culpa o negligencia, incluyendo, sin limitación, accidentes, conflictos laborales, actos de guerra o terrorismo, conflictos militares o armados, insurrecciones, rebeliones, disturbios, explosiones, clima severo, relámpagos, terremotos, incendios, tormentas e inundaciones.

- f. **No Cesión.** Ninguna de las partes puede vender, ceder, transferir o de otra manera transmitir este Acuerdo o cualquiera de sus derechos u obligaciones, sin el consentimiento previo por escrito de la otra Parte. Si una de las partes se fusiona con otra persona o entidad, para notificar a la otra Parte, que debe ser objeto de reclamación (30) días desde la recepción de dicha notificación para decidir y rescindir el presente.

losses, damages, costs or expenses (including attorneys' fees), which the Indemnified Persons may hereafter incur, or be required to pay, except to the extent of the indemnified Persons' gross negligence or willful misconduct.

The affected party shall notify to the other party upon learning of the institution or threatened institution of any such liability, claims, lawsuits, losses, damages, costs and expenses.

The parties shall cooperate in every proper way in the defense or settlement thereof at request.

- e. **Force Majeure.** Neither Party shall be liable for any failure or delay in performance under this Agreement (other than for delay in the payment of money due and payable hereunder) to the extent said failures or delays are proximately caused by circumstances beyond that Party's reasonable control and occurring without its fault or negligence, including, without limitation, accidents, labor disputes, acts of war or terrorism, military or armed conflicts, insurrections, rebellions, riots, explosions, severe weather, lightning, earthquakes, fires, storms, and floods.

- f. **No Assignment.** Neither party may sell, assign, transfer, or otherwise convey this Agreement or any of its rights or obligations under this Agreement without the other Party's prior written consent. If either Party merges with or is acquired by another person or entity, it shall notify the other Party, who shall then have thirty (30) business days from receipt of such notice to decide whether to terminate this Agreement effective as of the end of such notice period.

- g. Acuerdo entero / enmienda / separabilidad.** Este acuerdo constituye el acuerdo completo entre las partes con respecto al objeto del mismo y reemplaza cualquier acuerdo previo entre las partes, ya sea escrito u oral, expreso o implícito, con respecto a dicho asunto. Ninguna disposición de este Acuerdo será modificado, renunciado o enmendado excepto por un instrumento escrito debidamente firmado por cada Parte. Si alguna cláusula o disposición de este Contrato se considere nula o contraria a la ley, dicho término o cláusula se considerará separable de los otros términos, pero sólo en la medida en que el mar necesario para poner este Acuerdo en los requisitos legales Y las disposiciones de Este y el resto de este Acuerdo tendrán efecto y que las Partes no han incluido el término separado aquí.
- h. Renuncia.** A falta de un acuerdo escrito en contrario, el incumplimiento de cualquiera de las Partes en el estricto cumplimiento de cualquiera de las disposiciones de este Acuerdo o el no ejercicio de un derecho otorgado por este Acuerdo, no se considerará una renuncia a tal provisión o renuncia a cualquier Derechos en cualquier momento posterior.
- i. Supervivencia de Términos.** Las disposiciones de las secciones relativas a Propiedad Intelectual, Confidencialidad, Resolución de Disputas e Indemnización sobrevivirán a cualquier caducidad o terminación de este Acuerdo.
- j. Términos en conflicto.** En caso de que cualquiera de los términos y condiciones de cualquier factura, cotización, propuesta, orden de compra u otro documento incorporado o
- g. Entire Agreement / Amendment / Severability.** This Agreement constitutes the entire agreement between the Parties with respect to the subject matter hereof and supersedes any and all previous agreements between the parties, whether written or oral, express or implied, with respect to such subject matter. No provision of this Agreement shall be modified, waived or amended except by a written Instrument duly executed by each Party. If any term or provision of this Agreement shall be found to be void or contrary to law, such term or provision shall, but only to the extent necessary to bring this Agreement within the requirements of law, be deemed to be severable from the other terms and provisions hereof, and the remainder of this Agreement shall be given effect as if the Parties had not included the severed term herein.
- h. Waiver.** Absent a written agreement to the contrary, failure of either Party to insist on strict compliance with any of the provisions of this Agreement or failure to exercise a right granted by this Agreement, shall not be deemed a waiver of such provision or a relinquishment of any rights at any subsequent time.
- i. Survival of Terms.** The provisions of the sections regarding Intellectual Property, Confidentiality, Dispute Resolution, and Indemnification shall survive any expiration or termination of this Agreement.
- j. Conflicting Terms.** In the event that the terms and conditions of any invoices, quotations, proposals, purchase orders, or other documents incorporated into or referenced in this

referenciado en este convenio estén en conflicto con los términos y condiciones de este Acuerdo. Este convenio controlará cualquier término en conflicto.

Agreement conflict with the terms and conditions of this Agreement, this Agreement shall control over any such conflicting terms.

k. **Elemplares- Copias.** El presente Acuerdo podrá ser firmado en dos o más ejemplares, cada uno de los cuales, si lleva la firma de todas las Partes, se considerará original. Los ejemplares pueden ser firmados electrónicamente y entregados por medios electrónicos.

k. **Counterparts.** This Agreement may be executed in two or more counterparts, each of which, if bearing the signature of all Parties shall be deemed an original. Counterparts may be executed by electronic signature and delivered by electronic means.

Firmas:


Signatures:

EN FE DE LO EXPUESTO, las partes suscriben este acuerdo válido y vinculante por parte de los respectivos funcionarios debidamente autorizados, a partir de la fecha de la última firma.

IN WITNESS WHEREOF, the parties have executed this valid and binding agreement by their respective officers hereunto duly authorized, as of the date of the last signature.

Fecha: 17 MAYO 2017

Date: May 22, 2017



XIMENA DUEÑAS HERRERA
INSTITUTO COLOMBIANO DE PARA LA
EVALUACIÓN DE LA EDUCACIÓN -ICFES-,
COLOMBIAN INSTITUTE FOR THE
EVALUATION OF EDUCATION
umtraugo

**Jeffrey
McGuinness**

Digitally signed by Jeffrey McGuinness
DN: c=US, st=CT, l=New Haven, o=Yale
University, cn=Jeffrey McGuinness,
email=jeffrey.mcguinness@yale.edu
Date: 2017.05.22 10:09:34 -04'00'

JEFFREY MCGUINNESS
LA UNIVERSIDAD DE YALE
YALE UNIVERSITY- YALE-

Read and acknowledged:
Principal Investigator



Dr. Angélica Pongutá

Revisó: María Sofía Arango Arango- Secretaria General
Revisó: Andrés Ricardo Mancipe González- Subdirector de Abastecimiento y Servicios Generales.
Vo.Bo.: Deyra Alejandra Ramírez López - Oficina Asesora de Planeación
Elaboró: Juan Sebastián Salazar Gutiérrez - Abogado

